

# NOTAS HISTÓRICAS SOBRE LAS VARIACIONES DE LOS ALFABETOS OTOMÍES

**Evaristo Bernabé Chávez**

Departamento de Educación Indígena  
Unidad de Servicios para la Educación Básica en el Estado de Querétaro

**Nancy Lanier Murray**

Instituto Lingüístico de Verano

Preparado en el  
Centro Lingüístico Manuel Gamio, Ixmiquilpan, Hgo.  
Agosto de 2001

## INTRODUCCIÓN

Desde el siglo XVI, pocos años después de la conquista, se ha intentado escribir el otomí<sup>1</sup> usando grafías latinas. El primer documento del que se tiene noticia se fecha en 1539 y forma parte del códice de Huichapan (Caso 1992, Ecker 2001).

Sin embargo, es difícil escribir la lengua otomí usando estas grafías porque el otomí, como toda lengua del tronco otomangue, tiene sonidos que no existen en el español; entre ellos están los siguientes:

- 1.- Las vocales nasalizadas, es decir, vocales en las que una parte del aire sale por la nariz.
- 2.- Las vocales distintas a las vocales **a**, **e**, **i**, **o** y **u**. (Algunas de ellas son parecidas a las vocales del inglés.)
- 3.- El saltillo (oclusiva glotal).
- 4.- La aspiración (una aspiración suave como la **h** del inglés).
- 5.- Un sistema de tonos.

En el siglo XVI usaron la tilde (˘) para la nasalización, la **h** para una aspiración suave y una consonante doble para representar una consonante glotal; generalmente no escribían los tonos (Ecker 2001: 12-13). Algunas de las vocales que no se encuentran en el español fueron indicadas en el códice usando la diéresis (¨), el circunflejo (^) u otro diacrítico; otras vocales fueron escritas con la letra española más cercana, sin acento o diacrítico.

---

<sup>1</sup> Hoy en día los hablantes de esta lengua prefieren nombrarla con una palabra de su propia variante; en Querétaro usamos ñhōñhö. Sin embargo, en este estudio se usa la palabra tradicional otomí porque está dirigido a un grupo más amplio de lectores.

Evaristo Bernabé Chávez y Nancy Lanier Murray. *Notas históricas sobre las variaciones de los alfabetos otomíes*. <http://www.sil.org/mexico/otopame/L002-AlfabetosOtomies.htm> [oct 2002]

© 2002 Instituto Lingüístico de Verano, A.C. Puede usarse para fines no lucrativos siempre que no se altere en forma alguna.

En el siglo XX los lingüistas empezaron a analizar los sonidos del otomí y buscar la manera de representarlos en un alfabeto. El primer intento fue durante la primera parte de los años cuarenta, hecho por el Consejo de Lenguas Indígenas (un grupo de lingüistas de la Escuela Nacional de Antropología e Historia), que basaron su trabajo en el alfabeto fonético (Echegoyen 1986, V. Pickett, comunicación personal). En el presente estudio intentamos trazar el desarrollo de estos alfabetos en una gama de variantes actuales del otomí.<sup>2</sup>

Esta comparación se hace por medio de una serie de cuadros (en el apéndice) que presentan los símbolos usados. En la primera columna se da el símbolo fonético, y en las demás se dan las grafías que han sido usadas en distintas variantes. Véase la lista de abreviaturas que indican la variante. Algunos cuadrillos están en blanco porque no se encontró evidencia para llenarlos con algún símbolo.

## COMENTARIOS SOBRE LA RECOPIACIÓN DE LOS DIFERENTES ALFABETOS OTOMÍES

Como se puede notar en los cuadros, la mayoría de las grafías usadas en los alfabetos estudiados son las mismas, y no han sufrido muchos cambios de como se escribían al principio. Realmente son pocas las letras que se han cambiado y son ellas las que ocasionan las diferencias que hay ahora.

A continuación presentamos las observaciones que hemos hecho al haber estudiado cada una de dichas grafías.

- 1.- Generalmente los alfabetos sufren cambios a través de los años; esto ayuda a que se vayan perfeccionando. Por ejemplo, en el Valle del Mezquital el alfabeto de 1946 fue cambiado en 1953 por decisión del Patrimonio Indígena del Valle del Mezquital. Posteriormente los maestros etnolingüistas volvieron a cambiar este alfabeto que había sido utilizado por 25 años, a pesar de haberse publicado una cantidad considerable de libros con él.
- 2.- Al cambiar el alfabeto, los maestros etnolingüistas explicaron que la diéresis sobre la vocal **a** (**ä**) representaba la nariz. Esta idea encaja con las demás vocales para representar su nasalización, como la **ẽ**, y ayuda de esta manera a una mejor comprensión e identificación de su sonido. La raya debajo de la vocal representa una alteración a la grafía del español. Esta raya se le pone a la letra a cuyo sonido el sonido representado se acerca más, según el cuadro fonético; por ejemplo, el fonema /æ/ se representa con **e**.
- 3.- El sonido de la vocal **ɔ** (que en el cuadro fonético está en la posición baja posterior redondeada oral) ha prácticamente desaparecido del “hñähñu” (otomí) del Valle del Mezquital, aunque se puede oír aún en la región sur, por ejemplo, en la palabra **mɔho vámonos**. Este sonido ha cambiado al sonido de **a**. Comparando con el “ñhõñhõ” (otomí) de Querétaro se puede apreciar la relación que tiene con la **a**. Ejemplos: *Ojo* en el Valle del Mezquital es **da**, y en Querétaro es **db**; *plaza tai* y **ti**; *brincar sagi* y **sogi**. Es muy notable la relación que existe entre las vocales **a** y **ɔ**. Dada esa relación, es más razonable escribir el sonido **ɔ** con la **a** subrayada (**ǎ**) en vez de con la **o** con diéresis.

---

<sup>2</sup> Las variantes del suroeste, que se hablan en San Felipe Santiago y Temoaya del estado de México, no se incluyen en el presente estudio.

4.- En la región de Tolimán y San Ildefonso existe el sonido de la **o** nasalizada, que en el Valle del Mezquital se pronuncia como **a** nasalizada, por lo que en otros años se representaba solamente con **o**. Parece que María Luisa Trejo González de Tolimán quiere representar este sonido vocálico con **o**; por eso usa **o** con acento: **ó**; por ejemplo, **kóhó** que es *tuna*. La **o** nasalizada es lo que caracteriza al “ñhöñhö” de Querétaro. En el *Diccionario castellano-otomí, otomí-castellano* del Valle del Mezquital, publicado en el año de 1956, se dice acerca de la **a** nasalizada que “tiene un sonido especial y se pronuncia recogiendo la lengua, por lo que algunos la confunden con la **o**”. En su *Breve Gramática del Idioma hñähñu (otomí)*, Donaciana Martín Contreras coloca la **a** nasalizada en su cuadro de vocales en una posición más alta que la **a**, por lo que está más cerca de la **o**. También Pedro Hernández González, en su artículo “El Alfabeto otomí, Tixmadeje”, coloca la vocal **a** con diéresis en la posición posterior donde se encuentra la **o**, y no en la central donde está la **a**.

5.- Pasando a las semivocales, en los cuatro libros de texto publicados en 1981 ningún alfabeto usó la **w**, aunque se usó en 1946. Posteriormente, fue usada en la *Gramática otomí* (1984) de Ewald Hekking y Severiano Andrés de Jesús, y fue adoptada también por María Luisa Trejo en su libro de 1995.

6.- En estos libros de 1981 todos usaron la **ch** y la siguen usando hasta el día de hoy, a excepción de la UAQ que ha usado la **tx**, y se ha adoptado para los libros de Tolimán.

7.- El otomí es una lengua tonal, como se menciona en la *Gramática otomí* (1984) de Hekking y Andrés de Jesús. Generalmente no se escriben los tonos, pero es de gran utilidad hacerlo para hacer distinción de dos palabras iguales, que se diferencian sólo por el tono cuando no ayuda el contexto. Por ejemplo, en San Ildefonso hay tres palabras que se presentan al principio de una frase y su única diferencia consiste en el tono: **nu'mú** *entonces*, **nú'mu** *cuando* y **nu'mu** *si acaso*. Se escribe la palabra para *cuando* con un acento en la primera sílaba para indicar que el tono es más alto que en la sílaba siguiente, pero en las otras dos palabras el tono no se representa gráficamente.

Otra distinción se hace en el artículo posesivo que tiene tono más alto que el artículo normal, y se escribe con el acento de español, representando así el tono alto. Ejemplos: **ar fují** *el sombrero*, **ár fují** *su sombrero (tercera persona de singular)*; **ya detí** *las ovejas*, **yá detí** *sus ovejas (tercera persona de plural)*. El signo del acento para tono alto tiene bases en el alfabeto fonético internacional (International Phonetic Alphabet, 1993).

**APÉNDICE**  
**Recopilación de algunos alfabetos otomíes existentes**  
**en los estados de Hidalgo, Querétaro y México**

**ABREVIATURAS USADAS**

- FON Fonema.  
 VM El Valle del Mezquital, Hgo.  
 SH Sierra del Edo. de Hidalgo (oriente).  
 TM Tixmadejé, Edo. de México.  
 AQ Amealco, Qro.  
 TQ Tolimán, Qro.  
 ST Santiago Mexquititlán, Qro.  
 IQ INEA del Edo. de Qro.  
 SI San Ildefonso Tultepec, Qro.  
 EV Artemisa Echegoyen y Catalina Voigtlander.

**LAS CONSONANTES**

**OCCLUSIVAS Sordas**

FON	VM46	VM55	SH74	TM81	VM81	AQ81	TQ81	ST84	IQ92	SI93	TQ95	EV98
/p/	p	p	p	p	p	p	p	p	p	p	p	p
/t/	t	t	t	t	t	t	t	t	t	t	t	t
/k/	k	c, qu	c, qu	k	k	k	k	k	k	k	k	k
/ŋ/	ʼ	ʼ	ʼ	ʼ	ʼ	ʼ	ʼ	ʼ	ʼ	ʼ	ʼ	ʼ

### OCCLUSIVAS Africadas

FON	VM46	VM55	SH74	TM81	VM81	AQ81	TQ81	ST84	IQ92	SI93	TQ95	EV98
/ts/	ts	ts	s	ts	ts	ts	ts	ts	ts	ts	ts	ts
/tʃ/	ch	ch		ch	ch	ch	ch	tx	ch	ch	tx	

### FRICATIVAS Sordas

FON	VM46	VM55	SH74	TM81	VM81	AQ81	TQ81	ST84	IQ92	SI93	TQ95	EV98
/f/	f	f	f	f	f	f	f	f	f	f	f	f
/θ/	th	th	th	th	th	th	th	th	th	th	th	th
/x/	j	j	j	j	j	j	j	j	j	j	j	j
/h/	h	h	h	h	h	h	h	h	h	h	h	h

### FRICATIVAS Sonoras

FON	VM46	VM55	SH74	TM81	VM81	AQ81	TQ81	ST84	IQ92	SI93	TQ95	EV98
/β/	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
/ð/	d	d	d	d	d	d	d	d	d	d	d	d
/ɣ/	g	g, gu	g, gu	g	g	g	g	g	g	g	g	g

### SIBILANTES Sordas

FON	VM46	VM55	SH74	TM81	VM81	AQ81	TQ81	ST84	IQ92	SI93	TQ95	EV98
/s/	s	s	s	s	s	s	s	s	s	s	s	s
/ʃ/	š	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x

### SIBILANTES Sonoras

FON	VM46	VM55	SH74	TM81	VM81	AQ81	TQ81	ST84	IQ92	SI93	TQ95	EV98
/z/	z	z	z	z	z	z	z	z	z	z		z

### NASALES

FON	VM46	VM55	SH74	TM81	VM81	AQ81	TQ81	ST84	IQ92	SI93	TQ95	EV98
/m/	m	m	m	m	m	m	m	m	m	m	m	m
/n/	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n
/ɲ/	ny	ñ		ñ	ñ	ñ	ñ	ñ	ñ	ñ	ñ	

### LATERALES y VIBRANTES

FON	VM46	VM55	SH74	TM81	VM81	AQ81	TQ81	ST84	IQ92	SI93	TQ95	EV98
/l/	l	l		l	l	l	l		l	l	l	
/r/	r	r	r	r	r	r	r	r	r	r	r	r

## SEMICONSONANTES

FON	VM46	VM55	SH74	TM81	VM81	AQ81	TQ81	ST84	IQ92	SI93	TQ95	EV98
/w/	w	u	u	u	u	u	u	w	u	u	w	w
/y/	y	y	y	y	y	y	y	y	y	y	y	y

## LOS TONOS

Tono alto                      acento ortográfico sobre una vocal, por ejemplo: **á**.

Tono ascendente              circunflejo inverso (“cuernitos”) sobre una vocal, por ejemplo: **ǎ**.

FON	VM46	VM55	SH74	TM81	VM81	AQ81	TQ81	ST84	IQ92	SI93	TQ95	EV98
/á/	á	á	á	a	a	a	á	a	a	á	a	á
/ǎ/	ǎ	ǎ	a	a	a	a	aa	a	a	a	a	a

## LAS VOCALES

FON	VM46	VM55	SH74	TM81	VM81	AQ81	TQ81	ST84	IQ92	SI93	TQ95	EV98
/a/	a	a	a	a	a	a	a	a	a	a	a	a
/ɑ/	ɑ	ɑ	ɑ		ä			ä				ä
/ɔ/			ä	ö		ö	ö	ö	ö	ɑ	ö	ɑ
/e/	e	e	e	e	e	e	e	e	e	e	e	e
/ɛ/	ɛ		ɛ								é	ë
/æ/	ɛ	ɛ	ɛ	ɛ	ɛ	ɛ	ɛ	ɛ	ɛ	ɛ	ɛ	ɛ
/i/	i	i	i	i	i	i	i	i	i	i	i	i
/j/	j		j									i
/o/	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o
/ɔ/						ä	o		ö	ö	ó	
/ə/	ə	ø	ø	ɔ	ɔ	ɔ	ɔ	ɔ	ɔ	ɔ	ɔ	ø
/u/	u	u	u	u	u	u	u	u	u	u	u	u
/ʊ/	ʊ	u	u	u	u	u	u	u	u	u	u	u
/ɨ/	ɨ	ɨ	ɨ	ɥ	ɥ	ɥ	ɥ	ɥ	ɥ	ɥ	ɥ	ɨ

## OBRAS CONSULTADAS (en orden cronológico)

- Cartilla bilingüe. Autora: Profa. Sara Flores Sánchez; Lingüistas del otomí: Ing. Roberto J. Weitlaner, Isabela Richards de Sinclair y Donald Sinclair; Etnólogo: Prof. Julio de la Fuente Chico. Instituto de Alfabetización en Lenguas Indígenas, SEP. 1946. (VM46)
- Phonemics. Kenneth L. Pike. Linguistics Vol III, University of Michigan. 1947.
- Manual para los maestros bilingües del Valle del Mezquital, Hgo. Isabel y Donald Sinclair. Instituto de Alfabetización para Indígenas Monolingües, SEP. 1950.
- Tres idiomas fraternales. Emilia Wallis. México, D.F. 1952.
- Elementos de gramática otomí. Victor M. Arroyo. PIVM. 1955. (VM55)
- Diccionario castellano-otomí, otomí-castellano. Lingüistas: Emilia Wallis y Nancy Lanier. Ediciones del Patrimonio Indígena del Valle del Mezquital y del Instituto Lingüístico de Verano. 1956.
- Canción en español y otomí (Tolimán). Armando Jiménez Reséndiz. Lingüista: Nancy Lanier Murray. Manuscrito. 1970.
- Ra 'Da'yonhoguí*. El Nuevo Testamento, otomí de la Sierra-español. La Biblioteca Mexicana del Hogar, A.C. México, D.F. 1974. (SH74)
- Ma he'mi dí ger hñähñu*. Mi libro de otomí TIXMADEJÉ, Acambay, Edo. de México. Autor: Pedro Hernández Sánchez. Subdirección Técnica de la Dirección General de Educación Indígena, SEP. 1981. (TM81)
- Ma he'mi ñhähñu*. Mi libro de otomí VALLE DEL MEZQUITAL, HGO. Autores: Alfredo Pedraza Secundino, Sabino Roque Cerroblanco, Jesús Salinas Pedraza, Pedro Secundino Miranda, Camilo Torres Federico. Subdirección Técnica de la Dirección General de Educación Indígena, SEP. 1981. (VM81)
- Ma hemi hñähño*. Mi libro de otomí AMEALCO, QRO. Autor: Zacarías Pedro Rafael. Subdirección Técnica de la Dirección General de Educación Indígena, SEP. 1981. (AQ81)
- Ma he'mi de ga ñhohño*. Mi libro de otomí TOLIMÁN, QRO. Autora: María Luisa Trejo González. Subdirección Técnica de la Dirección General de Educación Indígena, SEP. 1981. (TQ81)
- El alfabeto otomí, Tixmadeje, Acambay, Edo. de México. Artículo. Pedro Hernández Sánchez. 1982.
- Gramática otomí. Ewald Hekking y Severiano Andrés de Jesús. Centro de Investigaciones Lingüísticas y Literarias, UAQ. 1984. (ST84)

- Echegoyen, Artemisa. Desarrollo de una ortografía para el otomí de la sierra. En Escritura y alfabetización, Luis Fernando Lara, comr. Ediciones el Ermitaño, México, 1986. [Ponencia presentada en el Simposio sobre Sistemas de Escritura y Alfabetización, México, D.F., agosto de 1985.]
- Diccionario español-otomí de Santiago Mexquititlán. Ewald Hekking y Severiano Andrés de Jesús. Centro de Investigaciones Lingüísticas y Literarias, UAQ. 1989.
- Ma he'mi ga nt'ofa*. Cuaderno de Ejercicios, Población hñähñu, Delegación Hidalgo. Gumecindo Ortiz Pérez y Heriberto Salinas Pedraza. INEA. 1991.
- Alfonso Caso, comentarios, con introducción por Óscar Reyes Retana M. *El códice de Huichapan*. México: Telecomunicaciones de México. 1992.
- Informe del “Segundo Reencuentro de la Nacionalidad Nñähñu”, marzo 1992.
- Ma hem'i nehe ne nt'ofa hñöhñö*. Cartilla. Población Hñöhñö de Querétaro. Autores: Evaristo Bernabé Chávez, Ma. Luisa González González, Valentín Hernández Sánchez; Asesor pedagógico: Lic. Carlos Gómez Olivo. INEA. 1992. (IQ92)
- Ma ga kat'a ar hme ma y'o*. Mi Perro. Hñöhñö de San Ildefonso Tultepec. Narradora: Casimira González Galvina; Asesora lingüística: Nancy Lanier Murray; Colaborador: Evaristo Bernabé Chávez. Instituto Lingüístico de Verano, México D.F. 1993. (SI93)
- The International Phonetic Alphabet (revised to 1993). [<http://www.arts.gla.ac.uk/IPA/>]
- Nhó dega ñhóñhó de Maxei*. Lengua Nñähñu de Tolimán, Querétaro; Primer ciclo, Parte I y II. Autora: Ma. Luisa Trejo González. SEP. 1995. (TQ95)
- N'a tui rä hmunts'ä nt'ofa rä hñähñu rä hai rä B'atha rä B'ot'ähi*. Breve gramática del idioma hñähñu (otomí), Valle del Mezquital, Hidalgo, 2a edición. Donaciana Martín Contreras y Victorino Gómez Barranco. 1997.
- Aclaraciones para la lectura del otomí del Edo. de Querétaro y del norte del Edo. de México. Autor: Evaristo Bernabé Chávez; Asesora lingüística: Nancy Lanier Murray. Instituto Lingüístico de Verano, México, D.F. 1997.
- Thúhú ya Ndeṭhe y Thúhú de Ndeṭhi*. Canciones traducidas por Ma. Luisa Trejo González. Manuscrito. 1998.
- Notaciones manuscritas por Artemisa Echegoyen, ILV. 1998. (EV98)
- Lawrence Ecker. *Códice de Huichapan*. Paleografía y traducción (Yolanda Lastra y Doris Bartholomew, editoras). México: Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México. 2001.